

Năm 1934

LỜ I RAO

Đầu giá, bằng cách làm đơn bỏ vào bao thư dán lại, đựng bên những rừng củi lọa lạc tại tỉnh Tay Ninh.

Cho thiên hạ đặng hay rằng, mỗi buổi, 8 giờ ban mai, Tòa-Bộ Tay Ninh sẽ thảo đơn cho đến ngày mồng 8 tháng giêng Langsa, năm 1934, những đơn xin bằng cách bỏ vào bao thư dán lại, về việc Nhà-nước bán cây củi trong năm 1934, tại tỉnh Tay Ninh, kể ra sau đây :

Phòng việc đầu giá sẽ lập ra do Quan thay mặt cho Quan Thông-độc Nam-ky làm Chánh Hội-trưởng, Quan thay mặt cho Quan Chánh-Sở Kiểm-Lâm Nam-ky và Quan thay mặt cho Quan Kho-bạ Nam-ky, làm thuộc viên.

Tạo từ về việc đầu giá sẽ xét coi nội trong ngày 8 giờ ban mai.

Đơn xin đầu giá thì không được dưới một phần trăm của giá định về mỗi Cáp. Nhưng sẽ kể phần trăm không kể.

Những cốp sẽ bán kể ra dưới đây:

KHOẢN THỰC	SỐ THUỐC VỆ			ĐẠT THÀNH PHONG ƯỚC	Củi đốn được định chừng (thước củi)	Giá gá bán mỗi (thước củi)	Tiền thuế chung tạm (bac)	Tiền thuế chung thiệt (the) (quan)	CỘT HỒ
	Rừng cấm	Lũ thưa	Cốp số						
1	29	1	11	19,92,90"	120000	0 \$ 25	18 \$ 00	180 \$ 00	Hết thấy những cây mà nhà-nước cho phép đốn thì phải trả tiền thuế, định theo lối nghị ban hành, lúc đốn cây.
2	37	1	11	18,00,00	900	0 45	10 00	100 00	
3	37	2	11	18,00,00	1400	0 18	15 00	150 00	
4	47	3	20	8,09,57	320	0 45	5 00	50 00	
5	48	Unique	11	21,27,00	960	0 20	13-00	130 00	
6	49	1	5	20,55,50	2000	0 15	18 00	180 00	
7	49	2	5	24,65,45	2000	0 15	18 00	180 00	
8	50	1	9	15,64,03	600	0 15	7 00	70 00	
9	50	2	9	17,42,13	400	0 15	5 00	50 00	
10	51	1	3	13,07,82	500	0 20	8 00	80 00	
11	51	2	14	11,97,79	720	0 20	10 00	100 00	
12	53	Unique	5	17,30,45	1700	0 25	24 00	240 00	
13	56	Unique	9	18,39,25	1120	0 25	16 00	160 00	
14	58	1	6	19,18,70	1600	0 25	23 00	230 00	
15	59	1	8	15,27,69	600	0 10	5 00	50 00	
16	59	2	4	14,39,00	330	0 10	5 00	50 00	
17	126	1	3	25,91,70	2000	0 46	48 00	480 00	
18	126	2	3	16,29,97	1500	0 46	36 00	360 00	
19	126	3	2	12,83,55	1000	0 42	23 00	230 00	
20	132	1	4	18,24,75	1260	0 25	19 00	190 00	
21	244	Unique	18	11,44,83	1000	0 20	12 00	120 00	
22	245	Unique	4	12,60,30	1000	0 15	10 00	100 00	
23	280	1	4	19,86,99	1600	0 35	30 00	300 00	
24	280	2	4	18,88,51	1600	0 35	30 00	300 00	
25	281	Unique	20	16,58,12	1000	0 15	9 00	90 00	
26	281	Unique	4	16,54,56	1200	0 15	11 00	110 00	
27	368	Unique	11	20,09,77	4500	0 15	13 00	130 00	
28	369	Unique	14	20,58,75	1600	0 15	14 00	140 00	

Người nào muốn đầu giá một Cáp hay là nhiều Cáp, thì phải làm đơn có dán con niêm gửi cho quan Chánh-Hội-Trưởng phòng đầu giá. Đơn ấy phải ghi theo một tờ kê khai nhận rằng người ấy đủ đủ đầu giá, của quan Tham-biện số tại của mình chứng cho.

Còn tiền thuế chung tạm đã định theo trong tờ yết thị này, thì nộp trước ngày đầu giá. Người nào được phép dự vào cuộc đầu giá là khi nào trước khi khai bới, người ấy trình cái biên lai chứng rằng mình có nộp tiền thuế chung tạm ấy rồi.

Những điều lệ riêng và những khoản chi giới rành rẽ về việc khai phá rừng cấm đã có biên vào trong cuốn điều lệ buộc người đầu giá, do theo nghị định ngày 21 tháng ba Langsa, năm 1930, để tại phòng 5 đình Hiệp-Lý Nam-ky Soái-phủ, tại Tòa-Bộ tỉnh Tay Ninh và nơi sở Kiểm-Lâm Chánh ở Saigon cho những ai muốn coi thì coi.

Mỗi cái đơn xin đầu giá bỏ vào bao thư dán lại, thì phía ngoài không được để chỉ số, chỉ phải biên giá, ngày và chỗ đầu giá, lại viết thêm cho chắc chắn Cốp số mấy hay là khoản số mấy đã định theo trong lời rao này.

Cái bao thư thứ nhất ấy phải bỏ vào trong một cái bao thư thứ nhì, ngoài bao thư nhì thì chỉ 36 bao gửi cho quan Chánh-Hội-Trưởng phòng, đầu giá mà thôi.

Nếu ai muốn đầu giá nhiều Cáp thì phải làm riêng mỗi Cáp một cái đơn.

Theo ấy dán lại, được phép đem đầu đơn cho quan Chánh-Hội-Trưởng phòng đầu giá và xin biên lai, hay là gửi tại nhà giấy Thép, theo cách gói thư lấy biên lai; những thư ấy phải dán tại phòng việc Tòa-Bộ Tay Ninh nói ngày mồng 3 tháng ba Langsa năm 1934 à trở hơn nữa.

Saigon, ngày 4 tháng 11 Langsa 1933
QUAN CHANH SỞ KIỂM-LÂM NAM-KY
Ký tên: ROTHÉ

(MODÈLE DE SOUMISSION) Kiểu đơn xin đầu giá

(Écrivez en français sur papier timbré, sous double enveloppe)

(Viết chữ Langsa. Đơn phải dán con niêm, bỏ vào 2 bao thư như đã nói trên đây).

Je, soussigné (nom et prénoms) profession de nationalité en résidence au village de Canton de
Province de carte d'impôt n° m'oblige et m'engage par la présente soumission à exploiter la coupe n° série n° Réserve n° afférent
à l'exercice 1934, en me conformant aux clauses du Cahier des Charges joint à l'arrêté du 21 Mars 1930 et aux clauses et conditions particulières de la vente dont je déclare avoir pris connaissance.
J'offre de payer la somme de (en chiffres et en toutes lettres) par stère de bois de feu.

A le
(Signature)

NHỮNG LÂM
hạt
THUDAUM
Cho thiên
dầu lại, về việc N
Phòng vi
Nam-ky, làm (th
Thư Br
Đơn xin

KHOẢN THỰC	
1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	
13	
14	
15	
16	
17	
18	
19	
20	
21	
22	
23	
24	
25	
26	
27	
28	
29	
30	
31	
32	
33	
34	

Người
ấy đủ số đầu g
Con ti
lai chứng r
Những
1930, là tại ph
Mỗi cái
đã định theo tr
Cái bao
Nếu ai
Thư ấy
phòng việc Tòa

Je sou
carte d'impôt
clauses du Cah
folle

KIỂM-LÂM SỞ

Năm 1934

LÒI RAO

Đấu giá, hàng các lam đơn bỏ vào bao thư dán lại, đựng bán những rừng củi tọa lạc tại tỉnh Thudaumot

Cho thiên hạ đặng hay rằng, mỗi buổi, 8 giờ ban mai, Tòa-bộ Thudaumot sẽ thâu đơn cho đến ngày mùng 8 tháng giêng Langsa, năm 1934, những đơn xin bằng cách bỏ vào bao thư dán lại, về việc Nhà-nước bán cây củi trong năm 1934, tại tỉnh Thudaumot kể ra sau đây:

Phòng việc đấu giá sẽ lập ra do quan thay mặt cho quan Thống-đốc Nam-ky làm chánh Hội-trưởng, Quan thay cho Quan Chánh sở Kiểm-lâm Nam-ky, và Quan thay mặt cho quan Kho-bạc Nam-ky, làm thuộc viên.

Thư từ về việc đấu giá sẽ xét coi nội trong ngày ấy tức 8 giờ ban mai.

Đơn xin đấu giá thì không được dưới một phần trăm của giá định về mỗi Cúp. Những số lệ phí trên không kể.

Những cúp sẽ bán kể ra dưới đây :

KHOẢNG THỜI	SỐ THUỘC VI			HẠT THANH PHÒNG (CÚC)	Củi đốn được định chương (chừng củi)	Hạ giá ban đầu (chừng củi)	Tiền thuế chương (chừng)	Tiền thuế chương (chừng)	CỤP HƠ	
	Hàng cấm	Lô thư	Cúp số							
1	1	1	1	13000	70 ca	1000 st	0 15	9 50	90 00	Hết-chứ những cây mà nhà-nước cho phép đốn thì phải trả tiền thuế, định theo lời nghị ban hành lúc đó đây.
2	1	2	7	25	11 32	1700	0 15	14 00	140 00	
3	1	3	4	24	04 44	2500	0 15	20 00	200 00	
4	1	4	20	25	02 07	2500	0 15	20 00	200 00	
5	4	1	6	12	74 60	1080	0 10	7 00	70 00	
6	4	2	19	12	54 53	1080	0 10	7 00	70 00	
7	46	1	7	25	04 36	1400	0 20	23 00	230 00	
8	46	3	3	20	89 24	1800	0 32	31 00	310 00	
9	46	1	1	24	50 17	1900	0 28	28 00	280 00	
10	46	5	2	22	81 80	1700	0 30	27 00	270 00	
11	113	Unité	1	8	36 22	610	0 27	10 00	100 00	
12	114	1	5	16	01 30	1280	0 30	21 00	210 00	
13	114	1	6	16	32 08	1280	0 30	21 00	210 00	
14	114	2	3	9	39 29	740	0 30	13 00	130 00	
15	114	2	4	10	32 93	1000	0 30	17 00	170 00	
16	114	2	5	9	77 97	720	0 30	13 00	130 00	
17	121	5	1	11	07 16	700	0 20	9 00	90 00	
18	121	6	20	8	02 04	650	0 30	11 00	110 00	
19	123	1	1	11	33 25	700	0 30	12 00	120 00	
20	123	2	1	15	53 95	1090	0 31	17 00	170 00	
21	123	3	1	14	59 17	1300	0 34	24 00	240 00	
22	123	4	1	14	02 50	1100	0 38	28 00	280 00	
23	123	5	5	11	16 80	1000	0 28	16 00	160 00	
24	171	1	18	11	15 50	1144	0 30	18 00	180 00	
25	171	2	18	11	30 32	880	0 26	13 00	130 00	
26	171	3	18	11	46 72	770	0 25	11 00	110 00	
27	171	4	18	12	97 07	1100	0 30	23 00	230 00	
28	171	5	18	11	97 63	990	0 28	16 00	160 00	
29	171	6	48	10	81 39	770	0 25	11 00	110 00	
30	171	7	18	10	16 23	1300	0 30	20 00	200 00	
31	171	8	48	11	17 82	1100	0 30	18 00	180 00	
32	171	9	48	11	09 20	990	0 30	17 00	170 00	
33	171	10	48	12	76 13	960	0 25	14 00	140 00	
34	248	1	1	21	15 75	3000	0 25	10 00	100 00	

Người nào muốn đấu giá một Cúp hay là nhiều Cúp, thì phải làm đơn có dán con niêm gởi cho quan chánh Hội-trưởng phòng đấu giá. Đơn ấy phải ghi rõ theo một tờ kết nhận rằng người ấy đủ sức đấu giá, của quan Tham-biện sở tại của mình chứng cho.

Con niêm thế chương tạm đã định theo trong tờ yết-thị này, thì nạp trước ngày đấu giá. Người nào được phép dự vào cuộc đấu giá là khi nào trước khi khai hội, người ấy trình coi biện tài chương rằng mình có nạp tiền thế chương tạm ấy rồi.

Những điều lệ riêng và những khoản chi giải ranh rẽ về việc khai phá rừng cấm đã có biên vào trong cuốn điều lệ được người đấu giá, do theo nghị định ngày 21 tháng ba Langsa, năm 1930, là tại phòng 5 đình Hiệp-ly Nam-ky Sài-phủ, tại Tòa-bộ tỉnh Thudaumot và nơi sở Kiểm-lâm chánh ở Saigon cho những ai muốn coi thì coi.

Mỗi cái đơn xin đấu giá bỏ vào bao thư dán lại, thì phía ngoài không được để chi cả, chỉ phải bọc giơ, ngày và chỗ đấu giá, lại viết thêm cho chắc chắn Cúp số mấy hay là khoản số mấy đã định theo trong lời rao này.

Cái bao thư như thế ấy phải bỏ vào trong một cái bao thư thứ nhì, ngoài bao thư thì chỉ để bao gởi cho quan chánh Hội-trưởng phòng đấu giá mà thôi.

Nếu ai muốn đấu nhiều Cúp thì phải làm riêng mỗi Cúp một cái đơn.

Thư ấy dán lại, được phép đem đến đưa cho quan chánh Hội-trưởng phòng đấu giá và xin biên lai, hay là gởi tại nhà Đầy-Tiếp, theo cách gởi thư lay bèn lại; những thư ấy phải đến tại phòng việc Tòa bộ Thudaumot nội ngày mùng 7 tháng giêng Langsa, năm 1934 là trễ hơn hết.

Saigon, ngày 1 tháng 11 Langsa năm 1933.

Quan Chánh sở Kiểm-lâm Nam-ky

Ký tên: ROTHÉ

(MODÈLE DE SOUMISSION) Kiểu đơn xin đấu giá
(Écrit en français sur papier timbré, sous double enveloppe)
(Viết chữ Langsa. Đơn phải gán con niêm bỏ vào 2 bao thư như đã nói trên đây)

Je soussigné (nom et prénoms)..... profession..... de nationalité..... en résidence au Village de..... Canton de..... Province de.....
carte d'impôt n°..... m'oblige et m'engage par la présente soumission à exploiter la coupe n°..... série n°..... Réserve n°..... afferente à l'exercice 1934, en me conformant aux clauses du Cahier des Charges joint à l'arrêté du 21 Mars 1930 et aux clauses et conditions particulières de la vente dont je déclare avoir pris connaissance.

J'offre de payer la somme de..... (enchiffrer et en toutes lettres), par stère de bois de feu.

A..... le.....
(Signature)

